

Оглавление

Предисловие.	5
Глава I. Понятие переводческой эквивалентности.	9
Глава II. Установление денотативной эквивалентности.	31
Раздел 1. Высказывание и его компоненты.	31
1. Формальный уровень.	31
2. Компонентный уровень.	41
3. Ситуативный уровень.	52
4. Уровень цели общения.	77
Раздел 2. Текст и перевод.	93
1. Формальная связность текста.	94
2. Смысловое единство текста.	102
Глава III. Установление экспрессивной эквивалентности.	115
Раздел 1. Эмотивная эквивалентность.	116
1. Формальный уровень.	119
2. Квантитативный уровень.	119
3. Уровень цели общения.	122
Раздел 2. Эмфатическая эквивалентность.	137
1. Формальный уровень.	137
2. Квантитативный уровень.	137
3. Уровень цели общения.	138
Раздел 3. Специфические черты публицистического стиля в английском и русском языках.	147
1. Более личный характер высказывания в англоязычных текстах.	147
2. Более высокая степень категоричности высказывания в русскоязычных текстах.	150
3. Расхождения в функционально-стилистической отнесённости языковых единиц.	154
Глава IV. Установление межкультурной эквивалентности.	161
Раздел 1. Формальный уровень.	161
Раздел 2. Понятийный уровень.	162
Раздел 3. Дескриптивный уровень.	164
Глава V. Методические рекомендации.	168
Заключение.	176

Сводная таблица типовых переводческих соответствий и преобразований	178
Упражнения	193
Тексты для перевода и переводческий комментарий	250
Ключи к упражнениям и текстам	265
<i>Литература</i>	317